

**Круглый стол**  
**«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ**  
**МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»**

**Л. Гладышева**

**ИДИОМАТИЧНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-КОЛОРНИМОВ**

Внутреннее смысловое единство фразеологических единиц, которое приводит к полной или частичной потере отдельными компонентами собственного лексического значения называется *идиоматичностью*. Высшей степенью семантической неразрывности обладают фразеологизмы с утраченной внутренней формой, меньшей – те из них, у которых каждый элемент имеет семантическую соотнесенность со словами свободного употребления.

Устойчивость словосочетания – основной критерий фразеологических единиц. Разницу в понятии, которое выражается свободными словосочетаниями и сочетаниями слов во фразеологизме, видно особенно отчетливо при сравнении: *a red carpet*, *красный ковер* (свободное сочетание) Vs *a red carpet* – ‘теплый, радушный прием’, *red carpet treatment* – ‘отношение с особым уважением; обращаться по-королевски’; *красная (ковровая) дорожка* – ‘торжественное и официальное мероприятие’ (фразеологическое словосочетание, как и *to see red* – ‘обезуметь, прийти в ярость’); *a black sheep* – ‘черная овца’ (свободное словосочетание) Vs *a black sheep* – ‘изгой’, *черная овца* – ‘человек, резко выделяющийся среди других; не как все’

Разграничить фразеологизмы с компонентом ‘цвет’ довольно сложно, здесь может помочь анализ главных видов идиоматичности.

Самыми устойчивыми сочетаниями, значение которых абсолютно не мотивировано, выступают фразеологические сращения. Перестановка компонентов в них невозможна, в их состав часто входят архаизмы, общий смысл не связан с прямыми значениями слов, но целостное значение понятно всякому носителю языка: *черная кость* – ‘простой люд, крестьяне’; *blue blood* – ‘аристократ’. Связь между прямым и переносным значениями утрачена, переносное значение стало основным.

Устойчивые сочетания, в которых отдельные слова еще не утратили своих прямых значений, но в совокупности выражают образный смысл, являются фразеологическими единствами: *a red rooster/красный петух* – ‘пожар’; *to paint someone blacker than he is* – ‘описывать кого-то хуже, чем он есть на самом деле’; *стать чернее тучи* – ‘быть очень хмурым’. Они существуют параллельно с совпадающими по составу свободными словосочетаниями, употребляющимися в неметафорическом значении. Фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры.

Самые «свободные» из несвободных словосочетаний – фразеологические сочетания — понимание смысла отдельных слов здесь обязательно. Значение этих устойчивых оборотов мотивированно: *надеть/смот-*

*реть через розовые очки* – ‘видеть и представлять что-либо в идеализированном свете’; *white as milk (snow)* – ‘белее белого’. Компоненты фразеологических сочетаний можно переставлять местами. Стержневой компонент легко заменяется синонимами, допускается включение определений.